

Der Überlebenswille لغت Wort des Tages روز

Der Überlebenswille یک اسم مذکر می باشد

در واقع این اسم مرکب از دو اسم Das Überleben و همچنین der Wille ساخته شده است

Das Überleben

جان سالم به در بردن ، زنده ماندن

Der Wille

اراده ، نیت ، قصد ، عزم ، خواست

Wille, am Leben zu bleiben

قصد و نیت در زندگی ماندن

که در فارسی گفته می شود : امید به زندگی

البته لغتی که در زبان آلمانی به طور کامل و دقیق به مفهوم امید به زندگی در زبان آلمانی اشاره میکند. اسم مونث زیر است:

Die Lebenserwartung

یک اسم مونث می باشد

امید به زندگی

در واقع Der Überlebenswille اینگونه تصویر سازی می شود ، که مثلا شخصی بیماری سرطان دارد و با تمام وجود می جنگد تا بر آن بیماری غلبه کند ، یعنی با امید و با اراده قوی خود در مقابل بیماری مبارزه میکند تا همچنان زنده بماند.

Konstanze war sehr krank. Aber durch ihren großen Überlebenswillen hat sie die Krankheit besiegt

کنستانسته (یک اسم زنانه) خیلی بیمار بود ، اما با اراده عظیم و امید به زندگی اش آن بیماری را شکست داد یا بر آن بیماری غلبه کرد

<http://de.alemani.de/wp-content/uploads/2017/08/Ueberlebenswille.mp3>

در فرهنگ لغت آلمانی اسم مذکر Der Überlebenswille اینگونه معنی شده است

Starker Wille haben

اراده قوی داشتن

Nicht aufzugeben

تسلیم نشدن ، نا امید نشدن

اما نزدیک ترین معنی در فارسی همان خواست و امید به زندگی است

Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg

جایی که یک اراده وجود دارد ، یک راه و مسیر نیز وجود دارد

Wenn man etwas ernsthaft will, findet man auch eine Möglichkeit, es zu erreichen

اگر آدم واقعا چیزی را بخواهد ، یک چاره ای برای بدست آوردن آن نیز پیدا میکند.

که می توان آنها را همانند ضرب المثل های زیر در فارسی دانست :

خواستن ، توانستن است

عاقبت جوینده یابنده بود

در واقع ضرب المثل آلمانی

Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg

خود ترجمه ضرب المثل مشهور انگلیسی زیر است

Where there is a will there is a way

که ما می توانیم نزدیک ترین معادل آن در فارسی ، ضرب المثل فارسی زیر را بکار ببریم
خواستن ، توانستن است.

Überlebenswille ist kein Schlüssel für die Heilung von Krebs

اراده و امید به زندگی راه حلی برای رهایی از سرطان نیست

البته می توان اسم مونث Die Heilung را همانند لغات زیر نیز ترجمه کرد

بهبودی ، درمان ، علاج ، معالجه ، شفابخشی

اما در جمله بالا منظور رهایی از بیماری است.

Die Heilung der Kranken

درمان از بیماری ها ، معالجه بیماری ها

شفابخشی از بیماری ها

Für die Heilung des Patienten wurden Medikamente verabreicht

برای درمان بیماران ، آن داروها به میزان یا مقدار معین داده شود

آموزش رایگان زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع : de.alemani.de